



ÜBERSETZEN

als transkulturelle Kommunikation
und soziale Praxis

PRZEKŁAD

jako akt komunikacji transkulturowej
i praktyka społeczna

Donnerstag / czwartek, 09.05.2019

8:30-9:00	Anmeldung / rejestracja uczestników	
9:00-9:15	Eröffnung der Konferenz / Otwarcie konferencji, Raum/sala C3	
9.15-10.15	Radegundis Stolze (Darmstadt): Verantwortung und Kompetenz des Translators als transkultureller Mittler Raum/sala C3	
10:15-10:30	Kaffeepause / przerwa na kawę	
	Raum / sala 416	Raum / sala 412
10:30-11:00	Katarzyna Julia Muszyńska (Łódź): Philosophical Translation: the Versatility of the Language of The Idea on the Example of The Treatises by Benedetto Croce	Jolanta Kikiewicz (Poznań): Black Lives Matter: James Baldwin i aktualność przekładu
11:00-11:30	Anna Dybiec (Kraków): Emotions in Polish translations of <i>The Cricket on the Hearth</i>	Bartosz Ejzak (Łódź): Suplementacja jako element sztuki przekładu w ranslacjach Stanisława Morsztyna
11:30-12:00	Agnieszka Kaluźna (Zielona Góra): Poverty in Polish Translations of Dickens	Filip Olkiewicz (Toruń): Przekład zapśredniczony i jego konsekwencje na przykładzie nowogreckich tłumaczeń <i>Solaris</i> Stanisława Lema
12:30-12:15	Kaffeepause / przerwa na kawę	
12:15-12:45	Anna Kurzaj (Poznań): Der kolloquiale Stil in literarischen Texten als Übersetzungsproblem	Patrycja Masłowska (Poznań): Kategoria polskości we francuskim przekładzie Trans-Atlantyku Witolda Gombrowicza
12:45-13:15	Helena Walczak (Gdańsk): Mehrsprachigkeit und Dolmetschen in Artur Beckers Roman „Kino Muzak“	Agnieszka Ficzyka (Szczecin): Tyran wybiebny – o <i>Księżcu Machiavellego</i> w tłumaczeniu Wincentego Rzymowskiego
13:15-13:45	Damian Wątrubiński (Poznań): Soziale Dimensionen des Performativen anhand der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst	Sonia Lawniczak (Poznań): Przełożyć odziedziczoną traumę Shoah, czyli "przepisać szwedzką postać na polską melodię". Analiza przekładu reportażu liteackiego pt. „Krótki przystanek w drodze z Auschwitz” Górana Rosenberga
13:45-15:30	Mittagspause / przerwa obiadowa	
15:30-16:00	Elżbieta Dziurewicz (Poznań): Strategien bei der Übersetzung von Idiomen in der Jugendliteratur. Eine Analyse am Beispiel von Kerstin Giers <i>Rubinrot</i>	Jolanta Staniuk (Lublin): Tłumacz jako długi autor w przekładzie literatury dziecięcej
16:00-16:30	Iwona Turowiecka (Poznań): Kognitive Welterschließung in der Kinderliteratur anhand des Kinderromans „Rico, Oskar und die Tieferschatten“ von Andreas Steinhilber und dessen Übersetzungen von Elżbieta Jeleń	Marta Cyzio (Warszawa): Tłumaczenie literatury dziecięcej czy tłumaczenie dla dzieci? Strategie „egzotyzyacji” i „udomowienia” z perspektywy Gste Klinberga i Rity Oittinen
16:30-17:00	Lużic Loda (Berlin): Intergeschlechtlichkeit in Kinderbüchern – Beispiele aus Deutschland, Polen und Schweden	Magdalena Podlaska (Gdańsk): Doświadczenie inności i wielokulturowości we współczesnej fińskiej książce obrazkowej
17:00-17:15	Kaffeepause / przerwa na kawę	
17:15-17:45	Joanna Bukowska (Poznań): Handeln der Übersetzer zwischen den Kulturen. Marlene Steerwitzer' widerständige Ästhetik aus dem Blickwinkel der Descriptive Translation Studies	Joanna Ozimska (Łódź): O włoskim przekładzie „Języka Trolli” Małgorzaty Muszerowicz
17:45-18:15	Dawid Łuczak (Poznań): Übersetzen in Dritten Räumen. Olafs Kühls Übersetzungen der Prosatexte Szczepan Twardochs	Magdalena Ślaska (Wrocław): Od książki ilustrowanej do książki obrazkowej. Roli ilustracji w przekładzie <i>Domowych duchów</i> Dubravki Ugrešić.
19:00	Feierliches Abendessen / uroczysta kolacja	

Graduiertentagung an der
Neophilologischen Fakultät
der Adam-Mickiewicz-Universität Posen

Konferencja doktorancko-studencka
Wydział Neofilologii
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Freitag / piątek, 10.05.2019

9:30-10:30	Beate Sommerfeld (Poznań): Performative Aspekte der Übersetzung Raum/ sala Bibliothek Novum	
10:30-10:45	Kaffeepause / przerwa na kawę	
	Raum / sala 416	Raum / sala 412
10:45-11:15	Biljana Pajić (Belgrad): Hermeneutischer Ansatz bei der Unterfütelung von Literaturverfilmungen	Bożena Gandor (Warszawa): Problem tłumaczenia interkulturowego na przykładzie języka esperanto
11:15-11:45	Julia Manowska (Kraków): Die polnische Rockmusikgruppe <i>Skaldowie</i> und ihre Rolle im kulturbildenden Prozess der DDR	Joanna Kozłowska (Łódź): Aspekt kultury prawnej w tłumaczeniu na przykładzie niemieckiego i angielskiego tłumaczenia Kodeksu Spółek Handlowych
11:45-12:15	Anna Wojciechowska (Kraków): Audiovisuelle Laienübersetzer als ein Beispiel für <i>collaboration groups</i>	Ramona Mankowska (Toruń): Przekład języka specjalistycznego na przykładzie włoskiego języka ekonomii i tłumaczeń raportów Europejskiego Banku Centralnego
12:15-12:45	Zuzanna Mizera (Wrocław): Tłumaczenie środowiskowe – wyzwania dla badaczy i dydaktyków	
12:45-13:45	Mittagspause / przerwa obiadowa	
13:45-14:15	Anna Domagala-Trzuchowska (Poznań): O „granicach” przekładu. Zaśres słowa w komiksie Arta Spiegelmana „Maus”	Iwona Mytyk (Kraków): Kim jest tłumacz? O kompetencji kulturowej tłumacza na przykładzie przekładu audiowizualnego
14:15-14:45	Małgorzata Korycińska-Wegner (Poznań): Między ekfrazą a terminologią. Audiodeskrypcja choreografii tanecznej jako praktyka społeczna.	Dominika Jelonck (Olsztyn): Manipulacja czy uzasadniona tłumaczeniowa kreacja? Problem przekładu audiowizualnego
14:45-15:15	Marta Migodzińska (Łódź): Tekst operowy w perspektywie lingwistycznej. Niemiecka opera na polskiej scenie	Katarzyna Wisła-Lin (Poznań): Tłumaczenie języka tabu: Porównanie polskiej i chińskiej wersji z napisami „Teorii wielkiego podrywa”
16:00	Abschluss der Konferenz / Zamknięcie konferencji	